

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Absalom natomiast jeszcze za swojego życia wziął i postawił sobie słupek, który jest w Dolinie Królewskiej. Mawiał bowiem: Nie mam syna,* aby zachowała się pamięć o moim imieniu. Nazwał więc ten słupek swoim imieniem i do dnia dzisiejszego nazywają go Pomnikiem Absaloma. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Absalom zaś jeszcze za życia postawił sobie pamiątkowy słupek, który stoi w Dolinie Królewskiej. Mawiał: Nie mam syna. Nie zachowa się pamięć o mnie. Słupek ten zatem nazwał swoim imieniem i do dziś dnia nazywają go Pomnikiem Absaloma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Absalom za swego życia postawił sobie pomnik w dolinie królewskiej, bo mówił: Nie mam syna, który by upamiętnił moje imię. Nazwał więc ten pomnik swoim imieniem i zwie się on Miejscem Absaloma aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Absalom wziął był, i wystawił sobie za żywota swego słupek, który jest w dolinie królewskiej; bo mówił: Nie mam syna; jednak zostawię pamiątkę imienia mego. Przetoż nazwał on słupek imieniem swoim, który zowią miejsce Absalomowe aż do dzisiejszego dnia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Absalom wystawił był sobie jeszcze za żywota swego słupek, który jest na Dolinie Królewskiej. Bo mówił: Nie mam syna, a to będzie pamiątka imienia mego. I nazwał słupek imieniem swym i zowią ji Ręka Absaloma aż do dnia dzisiejszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom jeszcze za swego życia zbudował sobie stelę w Dolinie Królewskiej. Tłumaczył sobie: Nie mam syna, który by upamiętnił moje imię. Pomnik nazwał swoim imieniem. Jeszcze do dziś nazywa się go Ręką Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absalom jeszcze za swojego życia wystawił sobie słupek, który jest w dolinie królewskiej; mawiał bowiem: Nie mam syna, aby zachowała się pamięć o moim imieniu. Nazwał więc ten słupek swoim imieniem i jest on do dnia dzisiejszego zwany pomnikiem Absaloma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom za swego życia wznosił sobie stelę, która stoi w Dolinie Królewskiej, gdyż mawiał: Nie mam syna, by upamiętnił moje imię! Nazwał stelę swoim imieniem i dlatego do dziś nosi ona nazwę Pomnik Absaloma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Absalom jeszcze za swojego życia postawił sobie pomnik w Dolinie Królewskiej, gdyż mówił: „Nie mam syna, który zapewniłby mi sławę”. Pomnik ten nazwał swoim imieniem. I do dnia dzisiejszego nazywa się on Pomnikiem Absaloma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Absalom za swego życia wznosił dla siebie kolumnę, znajdującą się w Dolinie Królewskiej, bo mówił: ”Nie mam

¹⁾ <x>100 14:27</x>

			syna, który by upamiętnił moje imię”. Nazwał kolumnę swoim imieniem i zwie się ona Pomnikiem Abszaloma aż do dnia dzisiejszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Авессалом, ще живучи, поставив собі стовп, коло якого був схоплений, і поставив його, щоб мати стовп в царській долині, томущо сказав: Немає в нього сина, щоб пам'ятати його імя. I назвав стовп: Рука Авессалома, аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Absalom już za swojego życia wystawił sobie pomnik, który jest w królewskiej dolinie; gdyż powiedział: Nie mam syna, który by przekazał pamięć o moim imieniu! Zatem nazwał pomnik od swojego imienia. I dlatego nazywają go pomnikiem Absaloma aż do dzisiejszego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom zaś jeszcze za życia wziął i postawił sobie kolumnę, która jest na Nizinie Królewskiej, bo powiedział: ”Nie mam syna, aby zachowała się pamięć o moim imieniu”. Nazwał więc tę kolumnę od swego imienia i zwie się ona Pomnikiem Absaloma aż po dziś dzień.